

Барсукова Елена Александровна

К.ф.н., доцент кафедры региональных исследований,

ФИЯР МГУ имени М. В. Ломоносова

8-921-585-86-39, tbarsukova@rambler.ru

### **Передача безэквивалентной лексики в текстах аудиогидов с учетом потребностей англоязычного адресата**

Аудиогид представляет собой современный и эффективный инструмент самостоятельного ознакомления с экспозицией музея, выставками, городскими достопримечательностями. Использование аудиогидов в российских музеях – практика относительно новая и пока не получившая исчерпывающего научного осмысления.

Как правило, исходный текст аудиоэкскурсии составляется специалистом в соответствующей области на русском языке для русскоговорящей аудитории, а иноязычный текст аудиогuida является его переводом, адресованным широкой иноязычной аудитории, при этом, английский язык зачастую выступает в роли языка-посредника. Совершенно очевидно, что фоновые знания носителя русского языка и культуры отличаются от уровня осведомленности иностранца. Особенно явно такое расхождение проявляется, в частности, при работе с экскурсиями по исторической тематике и вопросам национального искусства. В качестве материала для данной работы были использованы тексты на русском и английском языках для аудиогuida по постоянной экспозиции «Декоративно-прикладное искусство России XVIII - первой трети XIX веков» Всероссийского музея декоративного и народно-прикладного искусства.

При сопоставлении параллельных текстов на русском и английском языках особого внимания заслуживает безэквивалентная лексика, а именно, имена собственные (преимущественно антропонимы и топонимы) и культуроспецифическая лексика, обозначающая элементы быта и культуры, исторической эпохи (реалии), смысловое содержание которых не может быть передано англоязычному адресату без использования дополнительных переводческих приемов. В задачи переводчика аудиоэкскурсий такого рода входит прогнозирование сложностей в восприятии текста реципиентом, выявление и оценка лакун в фоновых знаниях адресата и выбор способов осмысления и передачи культуроспецифических понятий.

В плане жанровой принадлежности аудиогиды можно отнести к научно-популярным текстам, имеющим познавательную направленность и предполагающим исчерпывающие

комментарии и пояснения. Более того, термины-реалии, как правило, являются ключевыми понятиями таких текстов и несут значительную смысловую нагрузку, поэтому донесение их содержания до сознания иноязычного реципиента является основополагающим условием успешного перевода [2; 85].

В решении вопроса об отнесении того или иного понятия к разряду «неизвестного» и признании необходимости его разъяснения, помимо переводческого чутья и опыта, могут оказаться полезными такие, например, справочники, как словарь культурной грамотности Э. Д. Хирша *The New Dictionary of Cultural Literacy: What Every American Needs to Know*, отражающий фоновые знания среднего американца. Данное лексикографическое издание дает толкование почти семи тысячам словарных единиц, отражает фоновые знания «образованных Американцев» (*literate Americans*), оно составлялось на основе выборки из широкого спектра американских периодических изданий [3; vi]. Анализ наиболее актуальных для настоящей работы рубрик данного словаря, а именно, *World Literature, Philosophy, and Religion* (Мировая литература, философия и религия); *Fine Arts* (Искусство); *World Geography* (Всемирная география); *World History to 1550* (Всемирная история до 1550 года); *World History since 1550* (Всемирная история после 1550 года), показал, что понятия, связанные с российской историей, культурой и искусством представлены в словаре в ограниченном объеме, что немаловажно учитывать при подготовке к переводу текстов по исторической тематике и по вопросам национального искусства.

В разделе, посвященном мировой литературе, философии и религии, 9 словарных статей отведено российским авторам и их произведениям, а именно: *Anna Karenina*; *The Brothers Karamazov*; *Chekhov, Anton*; *Crime and Punishment*; *Dostoevsky, Feodor*; *Pasternak, Boris*; *Solzhenitsyn, Aleksandr*; *Tolstoy, Leo*; *War and Peace*. По сути, представлены 5 авторов, при этом произведения Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» и «Преступление и наказание», и романы Льва Толстого «Анна Каренина» и «Война и мир» вынесены в отдельные словарные статьи.

В рубрике «Искусство» мы находим 6 словарных статей, посвященных российским культурным реалиям и деятелям искусства: *Bolshoi Theater*; *Kandinsky, Wassily*; *The Nutcracker*; *Stravinsky, Igor*; *Swan Lake*; *Tchaikovsky, Peter Ilyich*. Из них две словарные статьи отведены произведениям П. И. Чайковского «Щелкунчик» и «Лебединое озеро».

Следующие 11 топонимов, относящихся к России, вошли в раздел «Всемирная география»: *Chechnya*; *Leningrad*; *Moscow*; *Russia*; *Saint Petersburg*; *Siberia*; *Urals*; *USSR*; *Union of Soviet Socialist Republics (USSR)*; *Volga River*; *Volgograd*.

В разделе «Всемирная история до 1550 года», посвященном периоду от зарождения цивилизации по начала эпохи Возрождения и Реформации, упоминаний о Руси не содержится. В рубрике «Всемирная история после 1550 года» Россия представлена относительно широко – 27 словарными статьями, преимущественно посвященными событиям и политическим деятелям XX века. В словник справочного издания включены следующие единицы: Bolsheviks; Brezhnev, Leonid; Catherine the Great; collapse of communism; Cossacks; Crimean War; czar; de-Stalinization; Gorbachev, Mikhail; Iron Curtain; Ivan the Terrible; Khrushchev, Nikita; Lenin; Peter the Great; Putin, Vladimir; Rasputin, Grigori; Romanovs; Russian Revolution; Russo-Japanese War; Sakharov, Andrei; Soviet Union; Stalin, Joseph; Stalingrad, Battle of; Stalinism; Stalin's purge trials; Trotsky, Leon; Yalta agreement; Yeltsin, Boris.

Таким образом, обращение к изданиям, подобным *The New Dictionary of Cultural Literacy*, позволяет переводчику представить, на какой объем фоновых знаний англоязычного адресата о России он может опираться и какие понятия можно использовать в качестве аппарата для толкования незнакомых явлений. Обратимся теперь собственно к переводческим приемам передачи национально-специфических элементов аудиоэкскурсии.

Формат аудиоэкскурсии накладывает определенные ограничения при выборе переводчиком средств передачи бэзэквивалентной лексики. Известно, что основным способом передачи реалий является межъязыковая транскрипция, или пофонемное уподобление [1, 131]. Этот прием сохраняет в тексте национальный колорит, так как вводит звуковое подобие иностранной речи. Что касается приема транскрибирования в аудиоэкскурсиях, аудиогид представляет собой устный текст, который делает невозможным визуальное восприятие незнакомой протранскрибированной лексической единицы, ее нельзя выделить курсивом. Существенный недостаток заключается и в том, что смысл лексической единицы будет понятен далеко не каждому реципиенту. Довольно эффективным способом семантизации реалии является объяснение протранскрибированной лексической единицы через описательный перевод в форме нейтрального синонима или родового понятия (*lubok* – popular print; *shtof* – a type of vessel; *samovar* – metal urn):

излюбленное в среде городского посада - искусство лубка – a favourite art form in the trading quarters of towns – the popular print called the lubok.

Органичное включение определения в контекст также является удачным способом осмысления незнакомого понятия:

Самовары в России являются символом национальной культуры и семейного уюта, важной декоративной деталью любого интерьера [...]-- Samovars have long been a symbol of national

culture and cosy family life in Russia. The metal urns used to boil water for tea are an important adornment of any interior.

Примеры калькирования немногочисленны в рассматриваемом материале. Кальки встречаются при переводе многокомпонентных названий, передача которых транскрибированием привела бы к неоправданному утяжелению текста: Императорский фарфоровый завод – the Imperial Porcelain Factory, годы смуты – Time of Troubles, поднос «Петр I на Ладожском озере» -- tray showing Peter the Great on Lake Ladoga.

Прием компенсации или аналоговая замена (подбор аналогичного понятия в языке перевода без сохранения национального колорита) не является достаточно эффективным в рассматриваемых текстах, поскольку при переводе не отражаются особенности национальной картины мира языкового и культурного сообщества. Так, например, семантика английского *duke* аналогична, но не эквивалентна русскому *князь*, как следствие при переводе словосочетания *Великие князья и княжны* требуется пояснение: *grand dukes and duchesses, the children and grandchildren of Russian rulers*.

Как видно из приведенных примеров, передача реалий в текстах аудиогидов в большинстве случаев подразумевает переводческое пояснение, раскрывающую значение незнакомого понятия. Данный вид текста, в отличие от печатного, исключает подачу и толкование незнакомой лексики в сноске или в переводческих комментариях в конце главы или книги, поэтому в задачи переводчика входит интерпретация национально-специфических элементов аудиоэкскурсии внутри текста.

Особого внимания при переводе аудиоэкскурсий для англоязычного адресата требует вопрос о передаче имен собственных, которые не относятся к универсальным знаниям, а являются специфическими для представителей русской культуры.

Большая часть топонимов в рассмотренном материале требует пояснения во избежание того, чтобы неизвестное географическое название (воспринимаемое на слух) не осталось неразгаданным ребусом для англоязычного адресата. В комментарии задаются некие координаты, неизвестное название соотносится с уже знакомым реципиенту топонимом: Холмогоры -- Kholmogory, not far from Arkhangelsk in the north of Russia; Великий Устюг – Veliky Ustiug, another northern town; Петергофский дворец -- the Grand Palace at Peterhof outside St Petersburg; Никольско-Пестровский завод (под Пензой) -- the Nikolsko-Petrovsky factory near Penza in southern European Russia; самовар выполнен в мастерской Степана Киселева в Туле -- The exhibit was produced in Stepan Kiselëv's workshop in Tula, a city south of Moscow; Гатчина и Павловск -- Gatchina and Pavlovsk outside St Petersburg.

Если же речь заходит об антропонимах, то значительная часть имен собственных также требует пояснения: Александр Андреевич Безбородко –Count Alexander Bezborodko, highly efficient secretary of Catherine II; великий Михаил Ломоносов -- the great mid-18th-century polymath Mikhail Lomonosov.

Можно заключить, что аудиоэкскурсии по экспозициям, посвященным истории и национальному искусству, представляют некоторые сложности для перевода, в частности, в вопросе, оценки объема фоновых знаний адресата, а также передачи и интерпретации значительного числа безэквивалентных лексических единиц с учетом формата текста. Но, как показывает практика, переводчик, являясь посредником в акте межкультурной коммуникации, обладает достаточным инструментарием для того, чтобы национально-специфические элементы текста не остались за рамками восприятия иноязычного реципиента.

#### Литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М.: Academia, 2012. С. 181 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980. – 342 с.
3. Hirsh E. D. Jr., Kett J. F., Trefil J. The New Dictionary of Cultural Literacy: What Every American Needs to Know. Boston, 2002